

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 186)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/473)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

7.6.1996

Sayı : B.02.0.KKG/101-1034/2498

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 30.5.1996 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

GEREKÇE

Kültürel alanda yapılan işbirliği ve değişimler yoluyla kurulan temasların, ülkeler arasındaki ikili anlayış ve dostluk bağlarını güçlendiren en önemli etkenlerden biri olduğu bilinmektedir.

Bu düşünceyle Türkiye, Romanya ile kültürel ilişkilerini geliştirmek arzusunda. Romanya'nın da iki ülke arasındaki kültürel ilişkileri belli esaslara oturtacak bir işbirliğini kurma arzusu- nu izhar etmesi üzerine, karşılıklılık esası uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti'nin Bükreş ve Köstence'de, Romanya'nın Ankara ve İstanbul'da kültür merkezleri kurmaları konusunda bir Anlaşma yapılmasına karar verilmiştir. İki ülke heyetleri arasında Ankara'da yapılan görüşmeler sonucu kültür merkezlerinin kurulması ve faaliyetlerinin genel çerçevesini belirleyen bir anlaşma metni parafe edilmiştir. Anlaşma, 18 Nisan 1996 tarihinde Köstence'de, Türkiye ve Romanya Cumhurbaşkanları huzurunda, iki ülke Dışişleri Bakanları tarafından imzalanmıştır.

Bu anlaşma, iki ülke arasında kültür, sanat, eğitim, bilim ve enformasyon alanlarında işbirliğinin geliştirilmesini ve her iki ülkenin birikim ve değerlerinin doğrudan ve karşılıklı olarak iki ülke halklarına intikaline katkıda bulunulmasını amaçlamakta ve bu amaçlara ulaşılabilmesini teminen konferans, kollokum, konser, sergi ve diğer benzeri toplantı ve gösterilerin düzenlenmesini, film ve diğer görsel-işitsel gösterimlerde bulunulmasını, yazar, gazeteci, akademisyen ve sanatçı değişimini ve bunlara ilişkin programlar düzenlenmesinin sağlanmasını, ülkeler hakkında bilimsel, sanatsal, kültürel bilgilere sahip olunmasını kolaylaştırmak üzere, kütüphane ve okuma salonları oluşturulmasını, kitap, gazete, dergi, vb. kültürel ve sanatsal yayınların ödünç verilmesini, yayın yapımı ve dağıtımını Türkçe ve Romence dil eğitimi verilmesini ve ülkelerin uygarlık ve kültürel miraslarının tanıtımını üstlenecek merkezlerin faaliyete geçirilmesini öngörmektedir.

Bilindiği gibi, Romanya ile tarihî ve kültürel bağlarımız mevcuttur. Özellikle bu ülkedeki rejim değişikliğini takiben, Türkiye ile Romanya arasındaki kültürel bağlar, dostluk ve işbirliğinin pekiştirilmesi amacıyla gelişme sürecine girmiştir. Bu çerçevede, 18 Nisan 1996 tarihinde Sayın Cumhurbaşkanımızın Romanya'ya ziyaretleri ve Mecidiye'de soydaşlarımız olan nüfusun yararlanacağı Kemal Atatürk İlahiyat ve Pedagoji Lisesi'nin resmi açılışının Türkiye ve Romanya Cumhurbaşkanları tarafından yapılmış olması, esasen ülkemizle Romanya arasında bir dostluk köprüsü oluşturması amaçlanan beşeri unsurun önemini vurgulamış bulunmaktadır. Türkiye ile Romanya arasındaki kültür ilişkilerinin demokrasi ve hürriyet ortamında doğal olarak gelişmesi ve işbirliğine dönüşmesi amacına ulaşılması bakımından, Ankara, Bükreş, İstanbul ve Köstence'de kültür merkezleri açılmasının yararlı olacağı düşünülmektedir.

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor

Komisyonu

26.6.1996

Esas No : 1/473

Karar No : 10

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı”, Komisyonumuzun 20.6.1996 tarihli 3 üncü Birleşiminde Millî Eğitim Bakanı Turhan Tayan ve müşavirleri ve Dışişleri ve Kültür Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüşüldü.

Ülkemiz ile Romanya arasındaki kültürel ilişkileri geliştirerek ve karşılıklı eğitim, bilim, sanat, kültür ve enformasyon alanlarında işbirliğini artırarak, her iki ülkenin karşılıklı olarak birikim ve değerlerinin birbirlerine aktarılmasına imkân tanıyan sözkonusu Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca da uygun görülerek maddelerinin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1,2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Mehmet Sağlam

K. Maraş

Sözcü

Hasan Dikici

K. Maraş

Başkanvekili

Yusuf Ekinci

Burdur

Katip

İbrahim Yılmaz

Kayseri

Üye	Üye
<i>Tuncay Karaytuğ</i>	<i>Celal Topkan</i>
Adana	Adıyaman
Üye	Üye
<i>Sadi Somuncuoğlu</i>	<i>Cemalettin Lafcı</i>
Aksaray	Amasya
Üye	Üye
<i>H. Hüseyin Ceylan</i>	<i>Şaban Karataş</i>
Ankara	Ankara
Üye	Üye
<i>Sema Pişkinsüt</i>	<i>Ali Haydar Şahin</i>
Aydın	Çorum
Üye	Üye
<i>Ö. Vehbi Hatipoğlu</i>	<i>Erdal Kesebir</i>
Diyarbakır	Edirne
Üye	Üye
<i>Ömer Özyılmaz</i>	<i>Tayyar Altıkulaç</i>
Erzurum	İstanbul
Üye	Üye
<i>N. Kemal Zeybek</i>	<i>Mikail Korkmaz</i>
İstanbul	Kırıkkale
Üye	Üye
<i>Halil Çalık</i>	<i>Ömer Ertaş</i>
Kocaeli	Mardin

Üye

Yusuf Bacanlı

Yozgat

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No : 1/473

Karar No : 32

17.12.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

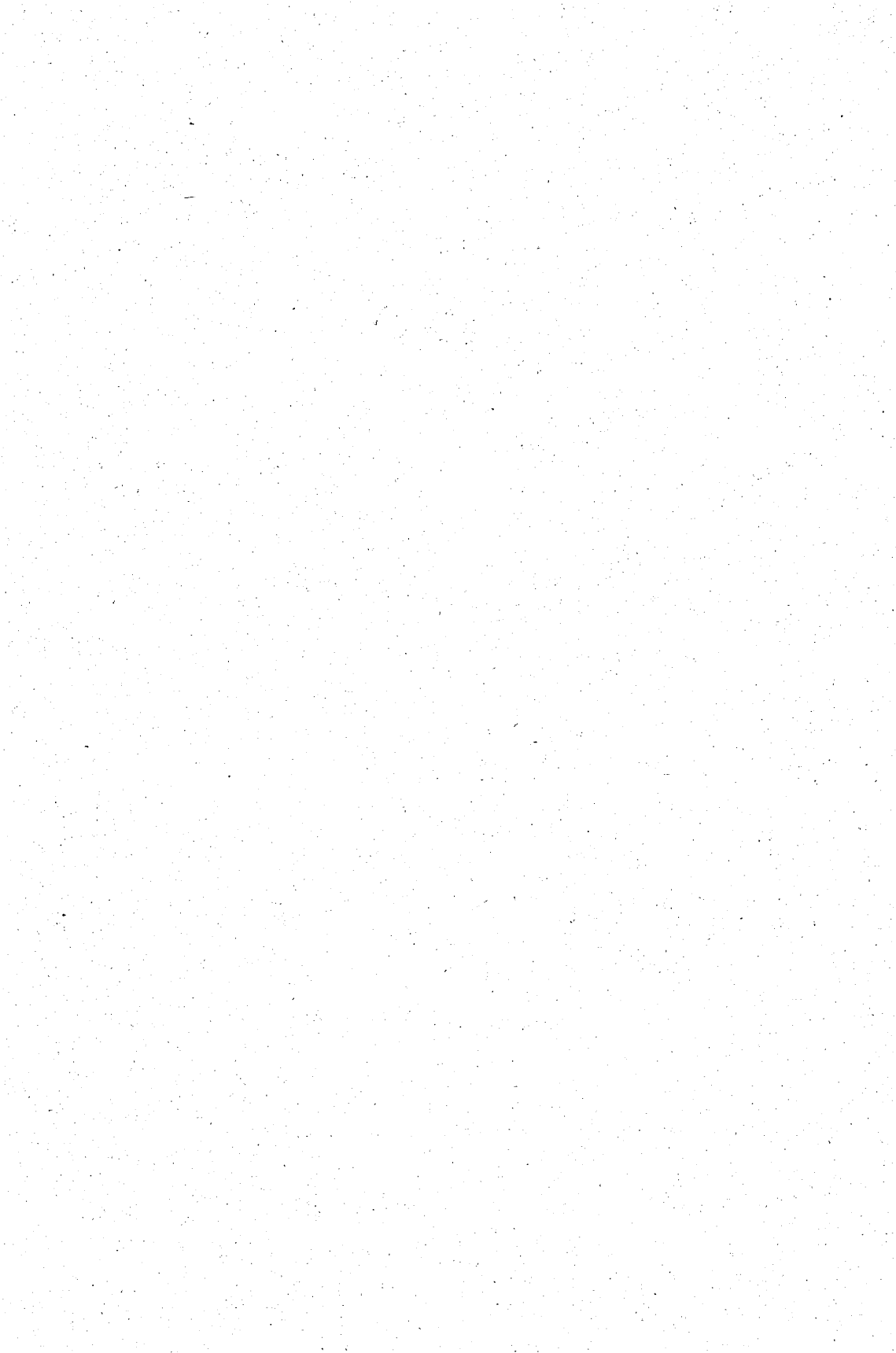
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 12 Aralık 1996 tarihli 5 inci Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ve

Kültür Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülkenin kültürel ilişkilerini geliştirmek yolunda, karşılıklılık esasına dayanarak, Türkiye Cumhuriyeti'nin Bükreş ve Köstence'de, Romanya'nın Ankara ve İstanbul'da kültür merkezleri kurmalarını öngören Anlaşma Tasarısı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Sedat Aloğlu</i>	<i>Cemal Külahlı</i>
İstanbul	Bursa
Sözcü	Üye
<i>Cefi Jozef Kamhi</i>	<i>Mehmet Sağdıç</i>
İstanbul	Ankara
Üye	Üye
<i>Arif Ahmet Denizolgun</i>	<i>Ali Rahmi Beyreli</i>
Antalya	Bursa
Üye	Üye
<i>Hikmet Çetin</i>	<i>Halil Yıldız</i>
Gaziantep	Isparta
Üye	Üye
<i>Hasan Tekin Enerem</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Osman Yumakoğulları</i>	<i>Haluk Yıldız</i>
İstanbul	Kastamonu
Üye	Üye
<i>Cemal Özbilen</i>	<i>Yaşar Canbay</i>
Kırklareli	Malatya
Üye	Üye
<i>Bayram Fırat Dayanıklı</i>	<i>Enis Siilün</i>
Tekirdağ	Tekirdağ



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1.— 18.4.1996 tarihinde Köstence’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2.— Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3.— Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Mesut Yılmaz

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

N. Mentеше

Devlet Bakanı

A. Yılmaz

Devlet Bakanı

H. U. Söylemez

Devlet Bakanı V.

H. U. Söylemez

Devlet Bakanı

C. Çiçek

Devlet Bakanı

A. T. Özdemir

Devlet Bakanı

M. H. Dağlı

Milli Savunma Bakanı V.

Ü. G. Güney

Dışişleri Bakanı V.

T. Tayan

Milli Eğitim Bakanı

T. Tayan

Sağlık Bakanı

Y. Aktuna

Tarım ve Köyişleri Bakanı

İ. Attila

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Y. Erez

Kültür Bakanı V.

C. Çiçek

Orman Bakanı

N. Ercan

Devlet Bakanı

R. Saraçoğlu

Devlet Bakanı

A. Aksu

Devlet Bakanı

E. Aşık

Devlet Bakanı

İ. Aykut

Devlet Bakanı

İ. Y. Dedelek

Devlet Bakanı

E. Taranoğlu

Adalet Bakanı

M. Açar

İçişleri Bakanı

Ü. G. Güney

Maliye Bakanı

L. Kayalar

Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. Keçeciler

Ulaştırma Bakanı

Ö. Barutçu

Çal. ve Sos. Güv. Bakanı

E. Kul

Enerji ve Tab. Kay. Bakanı

H. H. Doğan

Turizm Bakanı

İ. Saygın

Çevre Bakanı

M. R. Taşar

DIŐIŐLERİ KOMİSYONU'NUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kültür Merkezleri Kurulması ve Bu Merkezlerin Faaliyeti Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının

Uygun Bulunduđuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1.— Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2.— Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3.— Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİ KURULMASI VE BU MERKEZLERİN FAALİYETİ HAKKINDA ANLAŞMA

Aşağıda "Taraflar" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti, halklarının her iki ülkenin maddi ve manevi değerlerini karşılıklı olarak en iyi şekilde tanıması-na ve iki ülke vatandaşlarının yakınlaşmasına katkıda bulunmak arzusu ile,

İki ülke hükümetleri arasında İstanbul'da 30 Temmuz 1966 tarihinde imzalanmış olan Kültür Anlaşmasını dikkate alarak,

1 Temmuz 1986 tarihinde Bükreş'te imzalanmış olan Türkiye-Romanya gelir ve servet üzerin-den alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleme Anlaşmasını gözönünde bulundurarak,

Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya arasında, Bükreş'te 19 Eylül 1991 tarihinde imzalanmış olan, Dostluk, İyi Komşuluk ve İşbirliği Anlaşmasının hükümlerini gözönünde bulundurarak,

19 Aralık 1954 tarihli Avrupa Kültür Sözleşmesinin ve 1 Ağustos 1975 tarihli Avrupa'da Gü-venlik ve İşbirliği Konferansının Helsinki Nihai Senedi ile 21 Kasım 1990 tarihli yeni bir Avrupa için Paris Şartının ilke ve hükümlerinin anlayışı içinde,

Kültür Merkezleri kurulması ve Kültür Merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenle-yen işbu Anlaşmanın yapılması hususunda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar karşılıklılık esası uyarınca, Bükreş'te ve Köstence'de Türkiye Cumhuriyeti'nin, Anka-ra'da ve İstanbul'da Romanya'nın Kültür Merkezlerinin kurulması hususunda anlaşmışlardır.

Bu Kültür Merkezleri faaliyetlerini kabul eden devletin mevzuatına uygun şekilde sürdürürler.

Madde 2

Kültür Merkezlerinin görevi, her iki Tarafın, kültür, sanat, eğitim, bilim ve özellikle görsel-ışit-sel, enformasyon alanında ve diğer ilgili alanlardaki işbirliği ilişkilerinin geliştirilmesine ve halkları-na her iki ülkenin birikim ve değerlerinin doğrudan ve karşılıklı olarak tanıtılmasına katkıda bulun-maktır.

Bu merkezler, İkili Kültür Anlaşmasının ve her iki ülke Bakanlık ve Kurumlarının İşbirliği prog-ramlarının uygulamaya geçirilmesine katkıda bulunurlar.

Madde 3

Bükreş'teki Türkiye Cumhuriyeti Kültür Merkezi Türkiye Büyükelçiliğinin, Ankara'daki Ro-manya Kültür Merkezi Romanya Büyükelçiliğinin, yetki ve sorumluluğu altındadır.

Aynı şekilde İstanbul ve Köstence'deki Kültür Merkezleri de her iki ülke Başkonsolosluğunun yetki ve sorumluluğu altında olacaktır.

Madde 4

Kültür merkezlerinin programları ilke olarak izleyen maddelerde kayıtlı faaliyeti içerir :

- Konferans, kollokyum ve diğer benzer toplantılar, gösteri, konser ve sergiler düzenlenmesi,
- Türkiye'de ve Romanya'da düzenlenen kültürel, bilimsel, eğitimsel ve sanatsal etkinliklere katılım,
- Film gösterimi ve diğer görsel-ışitsel gösterimler,
- Gönderen ülkenin teklifi üzerine, Kültür Merkezlerinin faaliyetleri çerçevesinde, araştırmacı, yazar, gazeteci, akademisyen ve sanatçıların kabulü ve bunlara ilişkin programların düzenlenmesi,
- Gönderen ülkenin bilimsel, sanatsal ve kültürel veçhelerine ilişkin bilgi dağıtımı,
- Kütüphane ve okuma salonları oluşturulması, kitap, gazete, dergi, plak, kaset, diapositif, film gibi görsel-ışitsel, kültürel eğitici, bilimsel ve sanatsal nitelikli diğer yayınların ödünç verilmesi,

- Faaliyet programları ve kültürel, öğrenci, bilimsel ve sanatsal nitelikli yardımcı yayın yapımı ve dağıtımı,
- Türkçe ve Romence dil öğretimi,
- Tarafların uygarlık ve kültürel miraslarının tanımı,
- Tarafların önceden mutabakatı esasına göre, kültür merkezleri diğer benzer faaliyetleri düzenleyebilirler.

Madde 5

Taraflar karşılıklılık esası uyarınca, bu Anlaşma ile kurulan Kültür Merkezlerinin uygun binalarda yerleşmesi için gerekli yardımlaşmada bulunurlar.

Madde 6

Kültür Merkezleri, kabul eden devletin mevzuatına uygun olarak kendi binaları dışında da faaliyet gösterebilirler ve diğer yerleri de kullanabilirler.

Madde 7

Taraflar, Kültür Merkezlerinin faaliyetleri hakkında kamuoyunu bilgilendirmek için tüm yasal olanakları kullanma imkanı sağlarlar. Taraflar, aynı şekilde kültür merkezlerince düzenlenen faaliyetlere halkın serbestçe katılımını temin ederler.

Madde 8

Kültür Merkezlerinin ticari kâr amacı yoktur.

Kültür Merkezleri, bu anlaşma ile tespit edilen koşullarda kabul eden ülkede yürürlükte olan ticari mevzuata riayet etmek kaydı ile ve 1 Temmuz 1986 tarihinde Bükreş'te imzalanan Türkiye-Romanya gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleme Anlaşmasına uygun olarak,

- faaliyetleriyle doğrudan bağlantılı olarak giriş ve kayıt ücretleri tahsil edebilirler.
- faaliyetleriyle doğrudan bağlantılı olarak katalog, afiş, kitap, plak, görsel-işitsel ve eğitici malzeme satabilirler.
- düzenledikleri etkinliklere katılanların hizmetine sunulmak üzere büfe işletebilirler.

Madde 9

Kültür Merkezleri, yukarıda 8 inci maddede anılan Anlaşmaya uygun olarak, tüm vergi, resim ve harç muafiyeti hususunda, sağladıkları hizmetlerden kaynaklanan vergiler haricinde, kabul eden ülkede aynı faaliyeti gösteren kamu kuruluş ve kurumlarının yararlandığı muafiyetlerden yararlanırlar.

Kültür Merkezleri personelinin malî rejimi, kabul eden ülkenin mevzuatına göre ve 1 Temmuz 1986'da Bükreş'te imzalanan Türkiye-Romanya gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleme Anlaşmasının hükümlerine göre düzenlenir.

Madde 10

Kültür Merkezleri karşılıklılık esası uyarınca, kabul eden ülkede yürürlükte bulunan gümrük mevzuatı çerçevesinde aşağıdaki malların ithalatında gümrük vergi, resim ve harçlar ile ithalata uygulanan diğer vergi muafiyetinden yararlanırlar :

- görevleri için gerekli büro malzemesi, mobilya ve gereçler,
- kabul eden ülkede satılmamak kaydı ile menşesine bakılmaksızın katalog, afiş, program, kitap, plak, öğretici ve görsel-işitsel malzeme,
- kültür merkezlerinde gösterilecek filmler.

Yukarıda anılan mallar kabul eden devletin yetkili makamlarının önceden kabul ettiği şartlar haricinde satılamaz ve rehin amacı ile kiralanamaz ve ödünç verilemez.

Madde 11

Her Kültür Merkezi personelinin tümü üzerinde yetki kullanan bir Müdür tarafından yönetilir.

Taraflardan her biri kendi Kültür Merkezinin personelinin tayin eder. Personel gönderen ülkenin veya kabul eden ülkenin önceden mutabakatı ile bu ülkenin vatandaşı olabilir. Kültür Merkezleri müdürlerinin statüsü ve personel sayısı tarafların arasında diplomatik yolla saptanacaktır.

Taraflar, Kültür Merkezleri personelinin göreve alınmaları konusunda, personel hangi uyruktan olursa olsun, karşılıklı olarak bilgi verirler. Taraflar aynı şekilde, Kültür Merkezleri personelinin kesin geliş ve dönüşleri ile göreve başlama ve görevden ayrılma tarihleri hakkında karşılıklı olarak bildirimde bulunurlar.

Madde 12

Kabul eden ülkede geçici olarak ikamet edecek olan Müdür ve Kültür Merkezleri personeli ile bakmakla yükümlü oldukları aile mensupları gönderen ülkede yürürlükte bulunan çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaktır.

Madde 13

Her iki Taraf, diğer Tarafın Kültür Merkezleri personelinin göreve başlamalarından itibaren bir yıl içinde kişisel eşya, mobilya ve taşıtlarının gümrük, vergi, resim ve harçlarından muaf olarak geçici ithaline ve bu personelin görevlerinin sonunda yukarıda anılan malların aynı şekilde ihracına izin verir.

Bu hükümler, kabul eden ülke uyruklarına uygulanmaz.

Madde 14

Her iki Taraf, karşılıklılık esasını uyarınca, Kültür Merkezleri personeline kabul eden ülkedeki görevleri süresince ve bu personelin bakmakla yükümlü olduğu aile mensuplarına mütعاaddit giriş ve çıkışı gerekli vize ve ikamet müsaadesi vermeyi taahhüt eder.

Madde 15

Bu anlaşmanın uygulama ve yorumlanması ile ilgili sorunlar diplomatik yoldan çözülür.

Madde 16

Her iki Taraf, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesine ilişkin gerekli sürecin tamamlandığını diğer tarafa bildirecektir. Bu Anlaşma, bu husustaki ikinci bildirim alındığı günden itibaren geçerli olacaktır.

Bu anlaşma beş yıllık bir süre için yapılmış olup aksine bildirim olmadıkça kendiliğinden süresiz olarak uzar. Anlaşma herhangi bir Tarafa, her zaman fesh edebilir. Bu takdirde, Anlaşma fesih bildiriminin yapıldığı tarihten itibaren altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Bu Anlaşma, Köstence'de 18 Nisan 1996 tarihinde, ikişer nüsha olarak türkçe, romence ve fransızca her üç metin eşit şekilde geçerli olmak üzere yapılmıştır. Bu Anlaşmanın yorumunda görüş ayrılığı olması halinde Taraflar fransızca metne başvuracaklardır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
Dışişleri Bakanı
Prof. Dr. Emre GÖNENSAY

ROMANYA HÜKÜMETİ
ADINA
Romanya Dışişleri Bakanı
Teodor MELESCANU